

CABECERA

YACIMIENTO: Monasterio de San Vicente (Oviedo, Asturias)

MUNICIPIO: Oviedo

PROVINCIA: Asturias

REF. AEHTAM:

REFERENCIA: AEHTAM 2420; IMA 95

N. INV: Desaparecido

TIPO YACIMIENTO: IGLESIA

OBJETO: Lápida

TIPO:

GENERALIDADES

MATERIAL: PIEDRA

SOPORTE: LAPIDA

TIPO DE EPÍGRAFE: FUNERARIO

TÉCNICA: INCISION

DIMENSIONES DEL OBJETO:

DIMENSIONES DE LA INSCRIPCIÓN:

NÚMERO DE LÍNEAS: 6

H. MAX. LETRA:

H. MIN. LETRA:

RESPONS. EPIGR.:

REVISORES:

RESPONS. ARQUEOL.:

CONSERV. EPG.:

CONS. ARQ.: D

INSCRIPCIONES ADICIONALES:

NUM. INSCRIPCIONES: 1

FORMA: rectangular

DIRECCIÓN ESCRITURA:

REVISORES ARQ.:

TEXTO Y APARATO CRÍTICO

TEXTO:

Gloria caelestis datur isti pro bene gestis
 sic carnem fregit quod eam servire coegit
 menti propter merita vere fuit israelita
ter senis annis huic claustris cura Ioannis
 praefuit abbatis **cum cessit erat recolatis**
 era ducentena millena septuagena.

Texto dado por IMA 95.

APARATO CRÍTICO:

ter senis, tercenis (Tirso)

cum cessit erat recolatis, cum cessit era trecollatis (Tirso) eram recolatis (Cuadrado et Vigil)

TRADUCCIÓN:

Le fue concedida a éste la gloria del cielo por su buena actuación. Mortificó la carne de tal modo que la obligó a servir. Por su mentalidad meritoriamente fue un verdadero israelita. Durante 18 años, los cuidados de Juan abad presidieron este claustro. Recordad que cuando murió corría la era de mil doscientos setenta (1232 d. de C.)

Traducción dada por IMA 95.

COMENTARIO:

La composición en hexámetros dactílicos no admitiría las variantes 'era trecollatis' de Tirso ni 'eram recolatis' de Cuadrado y Vigil. Estas variantes provienen de una errónea separación de palabras 'era trecolatis' en lugar de 'erat recolatis'.

EPIGRAFÍA Y PALEOGRAFÍA

FTE. LEC.:

SIGNARIO: LATINO

SEPARADORES: CARECE

LENGUA: LATIN

NÚM. TEXTOS: 1

METROLOGIA: Hexámetros

OBSERV. EPIGRÁFICAS:

OBSERV. PALEOGRÁFICAS:

CONTEXTO ARQUEOLÓGICO

FECHA HALLAZGO:

CIRCUNSTANCIAS HALLAZGO:

DATACIÓN: 1232, siglo XIII.

CRIT. DAT.: Fecha dada por la inscripción.

CONTEXTO HALLAZGO: Según Tirso (1956:194), la inscripción se encontraba localizada en un pilar de la Capilla vieja del Monasterio de San Vicente en Oviedo (Asturias).

OBSERVACIONES ARQUEOL.:

BIBLIOGRAFÍA

ED. PRINCEPS:

BIBL. FILOL: AEHTAM 2420; IMA 95; Martín López, María Encarnación (2011) "La salvación del alma a través de las inscripciones medievales", en Galenda Díaz, Juan Carlos y de Santiago Fernández, Javier (dir.), IX Jornadas Científicas sobre Documentación: La muerte y sus testimonios escritos, Madrid, Departamento de Ciencias y Técnicas Historiográficas de la Universidad Complutense, p. 271. Tirso de Avilés (1956) Armas y linajes de Asturias y antigüedades del Principado, Ms. de fines del siglo XVI, Oviedo, p.194. Miguel Vigil, Ciriaco (1887) Asturias monumental, epigráfica y diplomática: datos para la historia de la provincia, Imprenta del Hospicio Provincial, Oviedo, p.144. Yepes, Antonio (1960) Crónica de la Orden de San Benito, III Vols., Madrid, pp. 123 y 347.

BIBL. ARQUEOL:

IMÁGENES